

0- 789008

*На правах рукописи*



**Широколобова  
Анастасия Георгиевна**

**Терминосистема «Хвостовые дамбы»:  
когнитивно-сопоставительный аспект исследования  
(на материале английского и русского языков)**

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

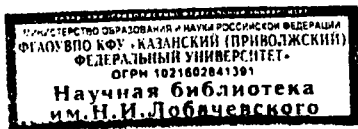
**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2011

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук, доцент  
**Грунина Людмила Петровна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Комарова Зоя Ивановна**  
(ГОУ ВПО «УрГПУ»)  
кандидат филологических наук, доцент  
**Гузикова Валентина Викторовна**  
(ФГАОУ) «УрФУ» имени первого президента  
России В.Ельцина)



**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Томский государственный университет»

Защита состоится «10 июня» 2011 года в 16-00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информационно интеллектуального центра научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 5 мая 2011 года.



Ученый секретарь  
диссертационного совета

Пирогов Н.А.

Реферируемая диссертация посвящена когнитивно-сопоставительному исследованию терминосистемы «Хвостовые дамбы» английского и русского языков.

Обращение к теме человеческого фактора в языке свидетельствует о важнейшем методологическом сдвиге в современной лингвистике, о переходе лингвистики к *антропоцентризму*, предполагающему изучать язык во взаимосвязи с человеком, его сознанием, мышлением, духовной деятельностью. Идея взаимосвязи человеческого сознания, языка и культуры породила философские теории, согласно которым язык является реальным отражением научной картины мира через культурную картину мира, обусловленную историей, образом жизни, спецификой развития общества и его сознания. Научная картина мира получает в каждом национальном языке свою форму выражения, а этнические различия в членении мира, особенности отражения реальности в конкретных языках приводят к появлению специфически национальных картин мира.

Исследования конца XX начала – XXI века [Болдырев, 2000; Берестнев, 2002; Демьянков, 1994; Джэкендофф, 1983; Кубрякова, 1994, 1997; Лакофф, 1980; Мельникова, 2003; Минский, 1979; Рахилина, 2000; Резанова, 2001; Серебренников, 1988; Талми, 1999; Чейфом, 1983; Шенк, 1980; Филлмором, 1988; Фоконье, 1996 и др.], основывающиеся на лингво-философских концепциях В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, А. Вежбицкой, посвящены поискам доказательств существования особого национального видения мира, отраженного в структуре «специфически русского языка», «специфически английского языка».

В связи с широким использованием антропоцентрического подхода к языку произошли значительные изменения во всех направлениях изучения языковых явлений. Изменились исследовательские интересы и в сфере терминоведения: термины стали изучаться не просто как элементы «специального языка», а как особая языковая форма отражения действительности, заключающая в себе специфически национальные черты определенного этноса [Алексеева, 1998, 2001; Володина, 1996, 2000; Воробьева, 2001; Ивина, 2003; Левандровская, 2010, Плотнокова, 2005; Суперанская, 1989, Сотова, 2008, Трушина, 2005].

Сказанное позволяет определить **актуальность** настоящего исследования, которая обусловлена интересом современного терминоведения к проблемам изучения и описания экстралингвистических факторов и антропоцентрического аспекта, дополняющихся сопоставительным анализом языковых явлений, что и определило настоящую попытку исследовать взаимосвязь языковых процессов с сознанием и культурой общества.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена рассмотрением картины мира сквозь призму терминов как этнической, сложноструктурированной, эволюционирующей системы. Актуальным является и его включенность в современную теоретическую парадигму

важных вопросов терминоведения, которые нацеливают на системное изучение внутренней формы и когнитивной семантики терминов.

**Объектом настоящего исследования** являются английская и русская терминосистемы дамбостроения «Хвостовые дамбы».

**Предмет исследования** – характер вербализации основных концептов в области дамбостроения «Хвостовые дамбы» в английском и русском языках.

**Цель диссертационной работы** – описать языковое выражение концептуальных моделей терминологии дамбостроения, а также установить закономерности процессов номинации в данной терминосистеме в английском и русском языках.

Данная цель предполагает постановку и решение следующих задач:

- 1) определить эмпирическую базу исследования;
- 2) описать теоретические основы исследования терминологии с позиции когнитивного терминоведения;
- 3) разработать методику сопоставительного описания терминов, учитывая когнитивный аспект анализа;
- 4) сравнить морфологическую структуру английских и русских терминов, описать их словообразовательные особенности;
- 5) выявить закономерности и номинативные особенности английских и русских терминов, их общие и дифференциальные признаки;
- 6) построить фреймовую структуру терминосистемы «Хвостовые дамбы» и описать ее концептосферу.

Цели и задачи исследования обусловили выбор **источников материала**. Первым источником явились монографии по вопросам строительства, функционирования и авариям на хвостохранилищах на английском языке и монографии и научные статьи на русском языке, посвященные вопросам конструкции, работы и причинам аварий на хвостовых дамбах. Вторым источником изучения стала справочная и учебная литература, для чего был проанализирован Англо-русский политехнический словарь [Англо-русский политехнический словарь, 2001]; Англо-русский словарь по гидротехнике [Англо-русский словарь по гидротехнике, 1983] и учебник для вузов «Гидрология и гидротехнические сооружения» [Гидрология и гидротехнические сооружения, 1988].

Техника сбора и обработки исследуемого материала проходила в три этапа:

- на первом этапе из анализируемых источников на английском языке методом сплошной выборки извлекались дамбостроительные термины, связанные со строительством хвостовых дамб;
- на втором этапе из источников на русском языке извлекались термины дамбостроения, а также из англо-русского технического и политехнического словарей, англо-русского словаря гидротехники для английских терминов выбирались переводные эквиваленты.

- на третьем этапе осуществлялась выборка терминов из справочной литературы; в картотеку вошли термины, имеющие в политехническом и специализированном словарях помету гидр., термины, имеющие помету гидр., но не имеющие дефиницию в справочной и учебной литературе, а также термины, относящиеся к смежным областям научно-технического знания на основании их активного использования в дамбостроительной области знания.

Эмперическую базу исследования составила картотека терминов дамбостроения (сооружение и функционирование хвостовых дамб) в количестве 920 (в равном количестве), что дает основание отнести исследуемые терминосистемы к группе мезотерминосистем [Гринев, 1993].

**Методика** исследования является комплексной и основана на использовании приемов словообразовательного, структурно-семантического, сопоставительного, компонентного и количественного анализа. В рамках когнитивного подхода использовались дефиниционный, концептуальный анализ, а также методика построения фреймов.

**Методологическая база** работы сложилась под влиянием следующих концепций и теорий:

- *теории термина* (Л. Ю. Буянова, Г. О. Винокур, А. С. Герд, С. В. Гринёв, В. П. Даниленко, И. С. Квитко, Т. Л. Канделаки, Т. Р. Кияк, Н. А. Кобрин, З. И. Комарова, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, В. П. Мельников, Ф. А. Циткина, В. А. Татаринов и др.);

- *концепции терминисистемы* [В. В. Виноградова, 1984; Г. О. Винокура, 1938; В. Г. Гака, 1977; С. В. Гринева, 1993, 200; В. П. Даниленко, 1977, 1983; В. М. Лейчика, 1988, 1989, 2006; В. А. Татаринова, 1986, 2003; В. Н. Прохоровой, 1996; З. И. Комаровой, 1990, 1991, 2007; Л. М. Алексеевой, 1998, 2002; В. Д. Табанаковой, 1999; С. Л. Мишлановой, 2001];

- *концепции когнитивной лингвистики* (Р. Лангак, Дж. Лакофф, Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Н. Ф. Алефиренко и др.);

- *теории концептов и построения фрейма* (Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, И. А. Бахлитьева, Н. В. Летуновская, М. В. Пименова, Е. В. Севрюгина, В. В. Карасик, Г. Г. Слышкин, Ю. Н. Караулов, З. Д. Понова, И. А. Стернин и др.);

- *концепции когнитивного терминоведения* [Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова 2002; М. В. Володина 1993, 2000; Е. И. Голованова 2008, 2009; Л. В. Ивина 2003, 2006; Л. А. Манерко 2000, 2009; В. Ф. Новодранова 2006, 2008, 2009; С. Д. Шелов 2009];

- *теории метафоры*, мотивированности языковых явлений, по словообразованию и теории языка (Дж. Лакофф, М. Джонсон, И. Н. Григоренко, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, Е. С. Кубрякова, Г. П. Немец и др.).

**Научная новизна диссертации** состоит в том, что в ней впервые рассмотрены и описаны в когнитивном сопоставительном аспекте в двух языках терминосистемы «Хвостовые дамбы», определены особенности их языкового выражения на материале двух языков – русского и английского.

Впервые проведен концептуальный анализ терминосистемы дамбостроения. Структурно-семантический анализ дамбостроительных терминов позволил определить типичные способы терминологической номинации в репрезентации каждого рассматриваемого концепта. Новым является и фреймовый анализ, позволивший проследить концептуальные связи терминосистемы дамбостроения.

В работе предпринята попытка выработать комплексную сопоставительную процедуру ведения анализа, позволяющего установить основные закономерности процесса номинации, отражающие национальные языковые, культурологические и творческие особенности у представителей англо- и русскоязычной культур.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется тем, что она углубляет и расширяет представления о национальной языковой картине мира, рассматриваемой сквозь призму терминов, что способствует пополнению и усовершенствованию научных представлений относительно вопроса антропоцентрической сущности языковых явлений.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в углублении и расширении знания об особенностях мышления, участвующих в процессе номинации у представителей различных национальностей.

Кроме того, значимость работы видится в том, что результаты анализа английских и русских терминов дамбостроения вносят определенный вклад в развитие теории, практики и методики ведения комплексного сопоставительного анализа.

**Практическая значимость** заключается и в том, что полученные результаты могут быть использованы в лексикографической деятельности, выявлении оптимальных моделей системного структурирования терминов, а также могут применяться в преподавании курсов по лексикологии, спецкурсов по терминоведению и по научно-техническому переводу.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Когнитивное терминоведение позволяет глубже проникнуть в сущность терминов дамбостроения как логико-языковых единиц, манифестирующих когнитивно-информационное знание дамбостроения. В основе когнитивного аспекта изучения терминосистемы лежит комплексный анализ, включающий семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ.

2. Термины как средство вербализации фрагмента научного знания демонстрируют определенные системные связи и концептуальные закономерности; структурная модель термина закрепляет за собой определенное количество ядерных и периферийных концептуальных

признаков, вербализующих научный концепт путем выделения характеристик, формирующих его структуру.

3. Совокупность когнитивно-ономасиологических структур терминсистем «Хвостовые дамбы» в русском и английском языках формирует фрагмент «научной картины мира», демонстрирующий, что в процессе номинации объектов действительности человек категоризирует и концептуализирует такие ядерные признаки объектов, как функциональное назначение и присущие объектам технические характеристики; в формировании фрагмента «научной картины мира» активен процесс метафоризации.

4. Фрейм терминсистемы «Хвостовые дамбы» представляет собой иерархическую структуру, актуализирующую функциональные связи между концептами и субконцептами системы, их различную количественную и качественную наполняемость; фрейм позволил в качестве ведущих выделить семь концептов, демонстрирующих свою уровневую иерархию.

**Апробация работы.** Концептуальные положения диссертационной работы освещались в докладах на международной конференции «*Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике*» (Кемерово, 2006), международной конференции студентов и молодых ученых «*Коммуникативные аспекты языка и культуры*» (Томск, 2007), международной научной конференции «*Теоретические и практические аспекты лингвообразования: прикладная лингвистика и обучение иностранному языку в вузе*» (Кемерово, 2009), международной научной конференции «*Континуальность и дискретность в языке и речи*» (Краснодар, 2009). По теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в том числе две в издании, рекомендованном в реестр ВАК МОиН РФ («*Вопросы когнитивной лингвистики*») (Тамбов, 2010, 2011).

**Объем и структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, списка литературы (332 наименований), списка использованных словарей (19 наименований), списка источников материала (13 наименований), что составляет 198 страниц текста, и приложения (52 страницы). Диссертация содержит 10 рисунков и 33 таблицы.

### **Основное содержание работы**

Во **введении** определяется объект и предмет исследования; обосновываются актуальность и научная новизна работы; формулируются ее цели и задачи; называются основные методы исследования и излагаются теоретические положения, выносимые на защиту; указываются области практического применения полученных результатов, а также определяются объем и структура диссертации.

В первой главе «**Теоретические основы исследования**» рассматривается термин как объект научного знания. Одной из актуальных задач терминоведения до настоящего времени является определение понятия «термин». Неоднократные попытки лингвистов

(Винокур, 1939; Виноградов, 1947; Головин, 1987; Даниленко, 1987; Лейчик, 2006; Лотте, 1961; Кобрин, 1987; Шелов, 1991; Звегинцев, 1996; Мельников, 2009, Комарова, 1991) сформулировать его оптимальное определение оказались малопродуктивными и не привели к единому пониманию этого явления, поскольку при конструировании определения специальной языковой единицы ученые выделяют разные категориальные признаки.

Новейшее определение термина связано с возникновением и развитием когнитивного терминоведения (Алексеева, 2002; Володина, 2000; Лейчик, 2006; Мишланова, 2002; Голованова, 2004; Ивина, 2003). Опорным для данного диссертационного исследования является определение, предложенное В. М. Лейчиком, который подчеркивает, что согласно когнитивной интерпретации «термин – это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), переходя от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности [Лейчик 2006, с.21-22]. Следовательно, можно говорить о том, что с позиций когнитивного терминоведения, термин – вербализованный специальный концепт, появляющийся и совершенствующийся в процессе познания, которое материализуется в тексте, точнее в дискурсе.

В 1993 году С. В. Гринев в результате изучения состояния современного терминоведения на материале разных языков выработал перечень критериев, с помощью которых можно представить наиболее значимые характеристики любой терминосистемы. В перечень этих критериев входят данные о происхождении терминосистемы и степени ее замкнутости, о размере, структуре, составе и мотивированности терминов характеризуется предметная отнесенность, семантическая целостность, учитываются степень изоморфности терминологии, абстрактности/конкретности, а также категориальные соотношения [Гринев, 1993].

Учитывая факт формирования любой терминологии в тесной связи с развитием определенной области знания, возникает закономерная необходимость говорить о таком понятии как «терминосистема». Исследователи выделяют два вида совокупностей терминов – терминологию и терминосистему, которые формируются либо стихийно, либо сознательно, соответственно – стихийно складывающаяся совокупность называется терминологией, а искусственно сформированная – терминосистема [Гринев, 1993, Лейчик, 2006, Барандеев, 1996, Герд, 1976]. Так, в некоторых лингвистических работах [Толикина, 1970; Бергер, 1971; Семенов, 1994] указывается на такие ведущие признаки терминосистемы, как обособленность и замкнутость. Но в большинстве случаев терминосистема понимается традиционно [Даниленко, 1987; Суперанская, 1989; Лейчик, 1989, Ивина, 2003] – это «естественно-искусственно образование, в котором материал является естественным, а способы его организации

искусственными, это конструкт деятельности людей, получаемый как искусственное образование, т.е. знаковая модель определенной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 2006, с.129]. Данная трактовка понятия терминосистема позволяет обсуждать ее логико-лингвистическую и когнитивную природу, она не только отражает ряд наиболее существенных признаков совокупности специализированных терминов, но и указывает на способы ее формирования.

В последнее время активно развивается *сопоставительное* терминоведение, занимающееся сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков. Общие целевые установки сопоставительного терминоведения были сформулированы В. М. Лейчиком, к ним автор относит следующие задачи:

- выявление общих и дифференциальных признаков терминов и терминосистем одной области знаний или деятельности в разных национальных языках или в одном языке – при наличии разных теорий, описывающих эту область;
- формирование фонда общенаучных и межотраслевых терминов, используемых в ряде областей знаний или деятельности, имеющих одинаковое или близкое значение в ряде терминосистем одного национального языка;
- формирование фонда интернациональных терминов (включая термины на греко-латинской основе и на основе морфем современных языков);
- совершенствование теории и практики сопоставительной лексикографии, т. е. создание многоязычных терминологических словарей [Лейчик, 1988].

Современный этап развития терминоведения полноправно можно охарактеризовать как этап изучения терминов с когнитивной точки зрения, когда на первый план выдвигается их когнитивная функция, которая определяется как формирование и накопления результатов познания сущности предметов и явлений в специальном концепте, реализующем процессы познания. В исследовании терминов XXI век является вехой, когда особенно важно показать, какие структуры знания «задействованы» в процедуре выбора формы для номинации конкретной терминологической единицы научного знания.

Говоря об основных когнитивных особенностях терминов, необходимо подчеркнуть, что семантика термина неразрывно связана с основным признаком номинации, который позволяет делать предположения об истории формирования понятия, а также о социально-исторических условиях существования общества, создавшего термин, что «общечеловеческий характер мышления, общность ассоциативной образности восприятия у

разных народов являются причиной существования универсальных средств для именованя конкретных понятий» и что «внутренняя форма термина» способна информировать об уровне развития определенной производственной или профессионально-научной отрасли» [Володина, 2000, с. 67].

В заключительной части теоретической главы предлагается разработанная автором диссертационного исследования *методика ведения комплексного сопоставительного анализа терминосистем*, которая позволяет поэтапно сравнить фрагменты языкового оформления научного знания и проследить закономерности ментальных процессов представителей английской и русской культур, получивших свое отражение в терминах дамбостроения.

*Первый этап* сопоставительного анализа терминов заключается в их экстралингвистической и лингвистической характеристике. *Второй этап* анализа предполагает анализ частеречной принадлежности терминов, их синонимии и анализ терминологического гнезда. *Третий этап* комплексного сопоставительного анализа терминов английского и русского языков предполагает анализ структурно-семантических особенностей, построение фреймовой структуры и анализ метафоричности терминов, что демонстрирует результаты таких мыслительных процессов, как восприятие окружающего мира, памяти, воображение.

Во второй главе «**Когнитивно-сопоставительная характеристика английских и русских терминов дамбостроения**» дается общая характеристика терминов дамбостроения, исследуются экстралингвистические и лингвистические факторы, способствующие формированию лексической системы сферы «Хвостовые дамбы» в английском и русском языках, анализируются словообразовательные и морфологические особенности терминов, системность и синонимия, а также описываются структурно-семантические особенности терминов дамбостроения в английском и русском языках в номинативно-когнитивном аспекте.

Согласно перечню общих требований, опубликованному в 1993 году С. В. Гриневым [Гринев, 1993], английскую и русскую терминосистемы «Хвостовые дамбы» можно отнести к **мезотерминосистемам** (под термином «мезотерминосистема» понимают размер терминосистемы в количестве от 100 до 1000 единиц), поскольку они насчитывают по 460 терминов соответственно. Степень замкнутости терминосистем «Хвостовые дамбы» можно продемонстрировать на процентном соотношении собственных терминов дамбостроения и заимствованных из других терминосистем: так, в английской терминосистеме 33 % производных терминов относятся к заимствованиям, а в русской 63 % производных терминов представляют заимствованные единицы.

Структурный состав терминосистем «Хвостовые дамбы» в английском и русском языках представлен однословными и многословными единицами, их соотношение представлено в таблице 1.

Таблица 1  
Соотношение однословных и многословных терминов в английском и русском языках

Английские термины	Русские термины
Однословные 54 %	Однословные 57%
Двусловные 38 %	Двусловные 36%
Трехсловные 8 %	Трехсловные 7%

Распределение по частям речи происходит в следующем порядке:

Таблица 2  
Соотношение частеречной принадлежности терминов дамбостроения в английском и русском языках

Английские термины	Русские термины
N – 54%	N – 43%
N + N – 28%	N + N – 5%
Adj. + N – 12%	Adj. + N – 52%
N + P + N – 6%	

В терминологическом словообразовании происходит выбор конкретных средств словообразования, которые отвечают требованиям, предъявленным к специальным наименованиям, что сводится к отбору и формированию специализированных на выражении определенных значений морфем и моделей. В терминообразовании активны и продуктивны такие способы создания наименований, как семантический, синтаксический и морфологический.

Однословные английские термины (54 %) представлены *производными и непроизводными единицами*.

*Непроизводные* однословные термины, образованные семантическим способом, составляют 43 %. В результате терминологизации образовалось 37 % непроизводных терминов; такое количество свидетельствует о том, что в процессе номинации фрагментов окружающей действительности человек предпочитает использовать уже известную языковую форму, нежели создавать принципиально новую, поскольку «старая» форма сохраняет определенные концептуальные признаки, и они только усложняются в процессе их специального осмысления: *slip* – сдвиг – оползень; *slide* – скольжение – оползень; *hole* – дыра – шахта; *site* – сторона – место заложения дамбы; *body* – тело – тело плотины; *head* – голова – верхняя часть плотины.

Часть *непроизводных* терминов (33 %) составляют заимствования из классических языков: *barite* (греч.) – барит/тяжелый шпат, *vermiculite* (фр.) – вермикулит, *kaolin* (кит.) – каолин/белая глина, *potash* (англ.) – поташ, *fluorit* (лат.) – флюорит/плавиковый шпат и т. п.

В процессе транслерминологизации образовались 29 % английских терминов, которые были заимствованы из терминосистем

горного дела, терминосистемы полезных ископаемых и отходов обогащения полезных ископаемых, поскольку данные области являются смежными с гидротехникой: например: *shaft* – шахтный ствол, *coal* – уголь, *slime* – шлам, *slurry* – пульпа, *tailings* – хвосты, *fill* – засыпка, *hole* – скважина, *drainage* – дренаж, *soil* – почва, *clay* – глина, *derbis* – дербис, *fluorit* – флюорит, *barit* – барит, *radium* – радий, *kaolin* – каолин, *copper* – медь, *gold* – золото и т. д.

Однословные производные английские термины составляют 56 %, причем весь массив терминов создан путем морфологического терминоподобия, аффиксальным способом и способом словосложения. В исследуемой английской терминосистеме обнаружены следующие аффиксальные модели, при помощи которых было создано значительное количество (89 %) терминов.

Модель  $R + s$  ( $R$  – корень,  $s$  – суффикс) является наиболее продуктивной, в исследуемом материале представлена следующими терминами:

$R + \text{tion/sion}$  – *sedimentation, contamination, diversion*;

$R + \text{age}$  – *breakage, blockage, shrinkage*;

$R + \text{ing}$  – *choking, capping, raveling*;

$R + \text{ture/sure}$  – *fracture, fissure, puncture*;

$R + \text{ment}$  – *settlement, displacement*.

В результате словообразовательного анализа было выявлено, что 11 % однословных терминов гидротехники создано способом словосложения. Например: *free + board* – надводный борт, *bore + hole* – скважина, *pipe + line* – трубопровод, *stand + pipe* – напорная труба, *bit + stone* – засыпка, *pot + ash* – поташ, *mud + stone* – аргилит, *land + slide* – оползень и т. д.

Однословные модели русских терминов гидротехники представлены как производными, так и непроизводными единицами. На долю производных приходится 69 %, а непроизводных – 31 %. В ходе анализа установлено, что 63 % непроизводных русских терминов являются заимствованиями из классических языков или других областей знания: греческий («пора», «диафрагма плотины», «барит») и латынь («суффозия», «противозрозийная плотина», «дренажный коллектор», «седиментация»). Были также выявлены заимствования из французского («боксит», «флюорит», «помпа»), голландского («дамба»), китайского («каолин») и итальянского («габионная дамба», «каркас»), немецкого («буна», «шламовая плотина»), а 14 % созданы в результате процесса терминологизации общеупотребительных слов: «уголь», «песок», «почва», «золото», «серебро».

Однословные производные русские термины классифицируются в зависимости от морфемной модели:

$R, R + \text{нулевой суффикс}$  – *пора, вал, рым, фильтр, труба*;

$p + R$  – *пролом, сдвиг, пробой, прокол*;

$p + R + s$  – *оползень, заражение, скольжение, утечка, усадка, расслоение, сползание*;

$R + s$  – *трещина, скважина, башня, кромка*.

В результате анализа было установлено, что самыми продуктивными являются следующие префиксы и суффиксы:

Таблица 3

Продуктивные префиксы и суффиксы русского терминообразования

префиксы	суффиксы
<p><i>За</i> – указывает положение по другую сторону предмета (<i>заграда, застройка, забор, закупоривание</i>).</p> <p><i>На</i> – указывает положение на поверхности предмета (<i>насыпь, навал</i>).</p> <p><i>С</i> – указывает на процесс (<i>сброс, скольжение, сдвиг, сползание</i>).</p> <p><i>У</i> – указывает направление движения – (<i>утечка, усадка</i>).</p> <p><i>О</i> – указывает остатки (обычно нечто испорченное, обесцененное) в результате действия (<i>оползень, отвал, откос, обрушение</i>).</p> <p><i>От</i> – выражает движение, начинающиеся отделением от какого-либо предела, с указанием направления или характера действия (<i>отходы, отвал</i>).</p>	<p><i>Ан</i> (<i>ян</i>) – указывает на явления, характеризующиеся отношением к тому, что названо исходным словом (<i>флокулянт, выпучивание, закупоривание, деформация, переливание</i>).</p> <p><i>Ин, ен</i> – указывает на результат (<i>скважина, пробоина, трещина, оползень, скольжение, заражение</i>).</p> <p><i>Чк</i> – указывает на процесс (<i>утечка, усадка</i>).</p>

Проведенный анализ показал, что термины дамбостроения в английском и русском языках обладают особенностями и имеют свой инвентарь словообразующих средств, что доказывает их системность в сфере словообразования и демонстрирует то, как фрагмент научной картины мира отражается языковыми средствами. Так, первая особенность терминосистем проявляется в том, что в обоих языках выявлен корпус однословных и многословных терминов, в английском это 54 % (однословные) и 46 % (многословные), в русском – 57 % (однословные) и 43 % (многословные). Следовательно, вторая особенность заключается в употреблении морфологического способа терминообразования: в английском языке 83 % приходится на суффиксальное образование терминов, тогда как в русском на долю суффиксального способа приходится 8 %, что объясняется спецификой языков. Так, английскому языку свойственен именно суффиксальный способ образования терминов, тогда как русскому – суффиксально-префиксальный. Третья особенность заключается в том, что в русской терминосистеме не было выявлено терминов, созданных способом словосложения, что также характеризуется типологическим отличием языков, данный способ терминообразования характерен для английского языка – 11 % терминов.

Говоря о семантическом терминообразовании, необходимо подчеркнуть, что терминосистемы не проявляют существенных отличий в этом способе образования терминов.

Подводя итог, подчеркнем, что терминообразовательные особенности в английском и русском языках имеют как сходства, так и отличия. Системность в терминообразовании может изучаться на материале

терминологии в силу того, что терминология системна, обозначает взаимосвязанные понятия и является отражением специализированной концептосферы.

Анализ подтверждает, что грамматический уровень отличается наибольшей стабильностью, универсальностью и абстрактностью и предоставляет субъекту познания весь необходимый набор когнитивных схем ориентации в окружающем мире. Согласно корпусу анализируемого материала английские и русские термины дамбостроения распределяются по их концептуальной принадлежности, на основании чего были выделены следующие 7 основных концептов, вербализованные определенными частеречными моделями:

«Виды дамб» (44 термина) – N; N + N; Adj + N; N + P + N;

«Оборудование» (120 терминов) – N; N + N;

«Структура дамбы» (138 терминов) – N; N + N;

«Тип засыпки дамбы» (15 терминов) – N;

«Материал, ограждаемый дамбой» (14 терминов) – N; P + N;

«Природные ископаемые» (30 терминов) – N;

«Виды аварий на дамбе» (79 терминов) – N; N + N.

Анализ существительных, номинирующих объекты вышеуказанных концептов, показал, что ими являются имена конкретные, вещественные и абстрактные.

В анализируемом материале конкретные существительные были выявлены в трех концептах:

«Виды дамб» – *«ring dam – кольцевая плотина», «tid dam – селезащитная плотина», «hollow dam – контрфорсная плотина», «check dam – низконапорная плотина», «timber dam – плотина из наклоненных бревен с обшивкой»;*

«Структура дамбы» – *«body – тело плотины», «tree – подпорка», «tower – башенный копер», «tail end – конечный участок», «shaft – шахта»;*

«Оборудование» – *«drain – дренажная труба», «collector ditch – дренажный коллектор», «waste pipe – сливная труба», «pipeline – трубопровод», «rump barge – насос».*

Вещественные существительные обозначают явления, материальные по своей природе, материал, строительные материалы или сырье, необходимое для функционирования объектов, вербализованных конкретными существительными. Вещественные существительные вербализуют три концепта:

«Тип засыпки дамбы» – *«fill – засыпка», «soil – грунт», «sand – песок», «clay – глина», «colliery waste – отходы угольной шахты», «slime – шлам»;*

«Материал, ограждаемый дамбой» – *«tailings – хвосты», «scrap – скрап», «slurry – шлам», «beach – пульпа», «water slurry – водная суспензия», «tail water – отработанная вода»;*

«Природные ископаемые» – *«zinc – цинк», «mica – слюда», «magnesia – магнезий», «radium – радий», «trona – трона», «loam – формовочная глина».*

В терминосистеме дамбостроения выделяется группа абстрактных существительных, которые представляют имена нематериальных сущностей, обозначающих отвлеченный признак, действие, отвлеченное понятие:

«Аварии на дамбе» – *«slide – оползень»*, *«breakage – прорыв»*, *«shrinkage – усадка»*, *«landslide – оползень»*, *«sedimentation – седиментация»*, *«piping failure – разрушение вследствие сосредоточенной фильтрации»*.

Всем трем разрядам существительных, выделенным в терминосистеме «Хвостовые дамбы» английского языка, свойственны таксонометрические категории высшего, базового и нижестоящего уровней. Так, у конкретных существительных данные категории могут быть представлены следующим образом: «вид дамбы» – вышестоящий уровень, «плотина» – базовый уровень, а «хвостовая дамба» – нижестоящий; «оборудование» – вышестоящий уровень, «трубопровод» – базовый уровень, а «труба» – нижестоящий и т. д.

Вещественные существительные в соответствии с данными категориями можно распределить следующим образом: «природное ископаемое» – вышестоящий уровень, «цинк» – базовый уровень, «цинковые соединения» – нижестоящий уровень. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в процессе номинации самую активную и первостепенную роль выполняли существительные, обозначающие материальные объекты действительности. Существительные играют важную роль в процессе номинации, поскольку они и являются обозначением партиципанта события и формируют вершину номинативных групп.

Замечено, что на уровне английской терминосистемы прилагательные не столь активны в процессе создания составных терминов, поскольку они всего лишь предписывают признак предмета, и модели терминов анализируемых концептов подтверждают отмеченную закономерность. Количество концептуальных признаков, заданных прилагательным, является строго фиксированным: это форма, функциональный признак, расположение в пространстве относительно главного гидротехнического сооружения – *«low dam – низкая плотина»*, *«large dam – высоконапорная плотина»*, *«blind dam – глухая плотина»*, *«annual runoff – объем годового стока»*, *«clearing reject – отходы обогащения»*. Выбор признаков продиктован необходимостью выделения наиболее важных характеристик реальной действительности.

В результате частеречного анализа терминов дамбостроения английского языка было установлено, что 1% составных терминов включают в соевой состав причастие – Р. I, Р. II: *«zoned earth dam – неоднородная земляная плотина»*, *«soil saved dam – противозрозийная плотина»*, *«filled ground – засыпка»*, *«dry rolled fill dam – земляная насыпная плотина с уплотнением укаткой»*, *«water retaining dam – запрудная плотина»*, *«clearing reject – отходы обогащения»*.

Термины, вербализующие концепты **русской терминосистемы**, представлены следующими моделями:

«Виды дамб» (44 термина) – N;N + N; Adj + N;

«Оборудование» (120 терминов) – N; Adj + N;  
«Структура дамбы» (138 терминов) – N; Adj + N;  
«Тип засыпки дамбы» (15 терминов) – N;  
«Материал, ограждаемый дамбой» (14 терминов) – N; Adj + N;  
«Природные ископаемые» (30 терминов) – N;  
«Виды аварий на дамбах» (79 терминов) – N; N + N.

В русской терминосистеме, как можно заметить, употребляются только две части речи – существительное (N) и прилагательное (Adj).

Разряд конкретных существительных (62 %) активно представлен в концептах:

«Виды дамб» – «плотина», «дамба», «запруда», «буна»;

«Структура дамбы» – «диафрагма», «насыпь», «берма», «скважина», «подпорка»;

«Оборудование» – «фильтр», «вышка», «трубопровод», «труба», «водоподача», «насос».

Вещественные существительные (21 %) вербализуют следующие концепты:

«Тип засыпки дамбы» – «порода», «грунт», «песок», «глина», «шлам»;

«Материал, ограждаемый дамбой» – «хвосты», «скрап», «шлам», «пульпа», «раствор», «щебень»;

«Природные ископаемые» – «цинк», «слюда», «магний», «радий», «трона», «глина».

В ходе анализа в терминосистеме дамбостроения была выделена группа абстрактных существительных (17 %):

«Виды аварий на дамбе» – «оползень», «прорыв», «усадка», «седиментация», «расслоение», «разжижение», «закупоревание».

В русской терминосистеме дамбостроения были выделены прилагательные, входящие в состав 56 % терминов, что значительно превышает их употребление по сравнению с английской терминосистемой.:

«качественные» – «низкая плотина», «береговой откос», «внешний откос», «плоский дренаж», «верхний откос», «низовой откос плотины», «конечный участок», «сосредоточенная фильтрация»;

«относительные» – «струйная труба», «сливная воронка», «противоэрозийная плотина», «ступенчатая арочная плотина».

Анализ показал, что части речи «выделяют» определенные категории объектов и явлений действительности, характерные для концептосферы «Хвостовые дамбы». Несмотря на значительные морфологические и синтаксические расхождения в структуре английского и русского языков, состав частей речи в них оказывается в значительной степени сходным.

Способы концептуализации и номинации отраженные в семантике языковых единиц, получают репрезентацию и в научной картине мира через систему значений и ассоциаций. Структура взаимосвязей и отношений различных частей речи оказывает непосредственное влияние на формирование научной картины мира. Морфологический анализ терминов

показал, что представители английской и русской культур категоризируют, концептуализируют и номинируют окружающую действительность одинаково.

По мнению лингвистов, *самостоятельность терминосистемы* определяется наличием значительного числа терминов, относящихся к терминообразующим гнездам, т. е. «совокупности терминов, объединенных на основании тождества ядерного компонента» [Савадская, Шевчук, 1988, с. 76]. В терминологии дамбостроения английского и русского языков было выделено 9 гнезд, обладающих разной «мощностью» (табл. 4).

Таблица 4

Гнездообразующие термины дамбостроения английского и русского языков

№	Гнездообразующий термин	Глубина терминологического гнезда в английском языке	Глубина терминологического гнезда в русском языке
1	dam (дамба)	44	44
2	pipe (труба)	18	19
3	drainage (дренаж)	14	14
4	water (вода)	10	7
5	fill (засыпка)	9	8
6	slope (откос)	6	6
7	tailings (хвосты)	5	3
8	berm (берма)	4	4
9	decant (фильтр)	3	9

Анализ дефиниций терминов, вербализующих концепт «Виды дамб» выявил, что к основным термином дамбостроения является термин, обозначающий основополагающее понятие концептуальной области дамбостроения: «tailing dam – хвостовая дамба – накопитель, предназначенная для хранения промышленных жидких отходов металлургических предприятий во избежание их попадания в водоемы и почву» [<http://www.glossary.ru>]. Определение демонстрирует, что термин обозначает объект, выполняющий основные функции: удерживающую и оградительную. К узкоспециальным были отнесены 43 термина на основании того, что основной семантический компонент «дамба» входит в состав всех узкоспециальных терминов.

В результате анализа дефиниции всех терминов, в состав которых входит компонент «dam – дамба» было установлено, что они имеют один объединяющий их признака – «гидротехнический объект». Так, термин dam означает «a barrier preventing the flow of water or of loose solid materials (as soil or snow) or a barrier built across a watercourse for impounding water» [<http://www.glossary.ru>] – дамба – гидротехническое сооружение в виде насыпи, создаваемое для защиты: территории от наводнений, морских проходных каналов от заносимости, для ограждения искусственных водоемов и водотоков, для направленного отклонения потока воды» [<http://www.glossary.ru>].

Из приведенных определений видны функции данного гидротехнического объекта: с одной стороны, это преграда для разлива воды

или твердых веществ, с другой – это барьер для скопления большого количества воды. Данные функции являются основными и присущи другим гидротехническим объектам, входящим в анализируемое гнездо. Это дает основание считать термин «дамба» гнездообразующим.

Синонимия в терминологии может рассматриваться как факт положительный, свидетельствующий о развитии научного мышления и оформлении иными языковыми средствами вновь открывшихся перед исследователем сторон реальной действительности. Изучая явление синонимии в терминологии как частный случай семантических изменений, многие лингвисты в последнее время стали видеть в нем ключ к пониманию основ мышления и процессов познания, т.к. синонимия берет начало в глубинном когнитивном процессе творческого характера, это один из способов концептуализации мира человеком, с помощью которого он воспринимает и понимает один тип объектов в их многогранности.

В рамках английской и русской терминосистем только 20 единиц являются синонимичными, что может быть объяснено, в первую очередь, значительной степенью сформированности терминосистемы. Анализ синонимических рядов английской терминологии гидротехники показал, что количество терминов в синонимическом ряду колеблется в пределах от двух до трех.

Наличие равного количества синонимичных дамбостроительных терминов в английском и русском языках подчеркивает особенности концептосферы научной картины мира, выступает своеобразной «сеткой, накидываемой на наше восприятие, на его оценку, влияющей на членение опыта и виденье ситуации и событий через призму языка и опыта», участвует в познании мира и задает образцы интерпретации воспринимаемого [Кубрякова, 1997, с. 47].

По формальным структурным признакам термины, вербализующие группы английских и русских концептов дамбостроения, относятся к двум основным моделям: к *простой модели* (однословные термины) и *составной модели* (многословные термины).

Формальная структура термина выявляет системные семантические особенности как результат отражательной функции познавательной деятельности, которая вербализуется в языке в определенных формах.

Результат структурно-семантического анализа терминов позволяет сделать следующие выводы: доминантными средствами языковой концептуализации в структурном плане терминов дамбостроения стала *простая* (однословные термины) и *составная* (многословные) *модели*. Эти модели, вербализующие изучаемую концептосферу, выступают как динамичные когнитивные конструкторы человеческого сознания и языка, за которыми закреплены ядерные и периферийные семантические признаки.

Структурно-семантический анализ терминов выявил системные закономерности закрепления концептуальных признаков за определенными формальными структурами. Просматривается следующая закономерность: за

однословным термином закрепляется два признака (ядерный и периферийный), за двухсловным закрепляется три признака, за терхсловным – четыре.

Таблица 5

Соотношение семантических признаков, закрепленных за моделью термина

Количество элементов в термине	Количество семантических признаков
1	2
2	3
3	4
4	5

Выявленная закономерность закрепления определенного количества ядерных и периферийных признаков за структурными моделями свидетельствует о том, что номинация терминов является сложным, системным, многоуровневым когнитивным процессом, отражающим накопленные человеком впечатления, ощущения, представления и образы в виде узкоспециальной концептосферы. К примеру, термин «дренажная призма – toe drain» означает «трубу или канал, отводящий воду из самой нижней части дамбы – a pipe or channel by which liquid is drawn off from the lowest part of an embankment or dam» [<http://dictionary.cambridge.org>]. Из дефиниции термина видны ядерный признак – устройство и периферийные – нижняя часть дамбы и отведения воды из не воды. Отметим, что в семантике данного термина отражается ядерный признак – местоположение относительно всей организации дамбы, т. е. термин через свою семантику, представляет ментальные образования в виде слоев, которые в совокупности составляют целую структуру знаний о дамбе.

В третьей главе «Фреймовый анализ терминосистемы «Хвостовые дамбы» рассматриваются фреймовая структура терминосистемы, фреймовый сценарий и исследуются особенности метафоризации терминов дамбостроения.

На первом этапе фреймового анализа целесообразно выявить направления группировки номинативных единиц терминосистем дамбостроения по их концептуальной принадлежности на основании того, что каждый термин отражает «общую идею» фрагмента окружающего мира и «проявляет» взаимосвязь компонентов и отношений между ними, обозначая функциональную особенность гидротехнического сооружения и механизм его жизнедеятельности. Согласно корпусу анализируемого материала термины следующим образом распределяются по их концептуальной принадлежности (табл. 6).

Таблица 6

Концепты и термины дамбостроения в английском и русском языках

№	Концепты и английские термины (количество терминов)	Концепты и русские термины (количество терминов)
1	The dam's type (44)	Вид дамб (44)
2	The dam's structure (138)	Структура дамбы (138)

3	Equipment (130)	Оборудование (130)
4	The types of dam's failure (89)	Аварии на дамбах (89)
5	Minerals (30)	Природные ископаемые (30)
6	The dam's fill type (15)	Тип засыпки дамбы (15)
7	The material saved by dam (14)	Материал, ограждаемый дамбой (14)
	Итого терминов:	460+ 460 = 920

*Второй этап* фреймового анализа заключается в построении полной и развернутой фреймовой схемы терминосистемы дамбостроения. Учитывая характерные особенности данной терминосистемы, мы предпочли вертикальный способ построения ее фрейма, поскольку в этом случае «субкатегоризируется основной концепт, а сам процесс субкатегоризации осуществляется в рамках одного и того же фрейма» [Гаврилина, 1998]. Данная фреймовая сетка также демонстрирует сложность исследуемой терминосистемы, а то, что фреймовая схема является одинаковой для английского и русского языков, подтверждает универсальность научной картины мира.

Таблица 7

**Фреймовая схема терминосистемы дамбостроения английского и русского языков**



Представленная фреймовая сетка терминосистемы дамбостроения (табл. 7) английского и русского языков включает все выделенные в ходе анализа концепты, субконцепты и подсубконцепты, а также отражает основные функциональные связи, существующие между ними. Кроме того, фреймовая схема не только позволяет определить направление группирования номинативных единиц, но и значимость тех или иных групп терминов для участников технической деятельности.

Наполняемость концептов первого уровня концептосферы «Хвостовые дамбы» определяется на основании, во-первых, последовательности процедуры строительства данного гидротехнического объекта, во-вторых, на основании степени взаимозависимости тех концептов, которые характеризуют весь процесс строительства хвостовых дамб. Характер концептов первого уровня неодинаков ввиду их разной тематико-функциональной членимости. Так, например, три концепта - «Природные ископаемые», «Типы засыпки», «Материал, ограждаемый дамбой» - не подразделяются на субконцепты и подсубконцепты, так как термины, вербализующие эти концепты на первом уровне, максимально точно дают представление о данных понятиях научной концептосферы.

Углубленное изучение структуры фрейма происходит при помощи такой единицы анализа, как сценарий. Сценарий позволяет «увидеть» актуальность тех взаимосвязей, которые проявляют динамику отношений разных уровней фреймовой схемы. Сценарий высвечивает субъектно-объектные взаимосвязи и те аспекты смысловых компонентов, которые демонстрируют глубинные процессы номинации. Принципиальная последовательность событий и действий, составляющих сценарный фрейм процесса строительства и работы гидротехнического сооружения, состоит из 6 сцен: Сцена 1. Период проектирования дамбы; Сцена 2. Период строительства дамбы; Сцена 3. Период эксплуатации дамбы; Сцена 4. Способы и меры снижения риска аварий; Сцена 5. Авария; Сцена 6. Определение причин аварий. Сцена 7. Ликвидация причин аварии и реконструкция дамбы.

Такова принципиальная последовательность событий и действий, составляющих сценарный фрейм процесса строительства и работы гидротехнического сооружения. Можно допустить, что в реальных условиях реализации такого сценарного фрейма могут наблюдаться определенные нюансы, но структура и чередование сцен не меняются, также как и роли участников процесса. Анализ исследуемой терминосистемы подтверждает, что входящие в ее состав единицы не только номинируют основные концепты, но и содержат информацию обо всех стадиях процесса.

Исследуемый материал подтверждает активность метафоризации терминов, как один из наиболее адекватных способов номинации объектов действительности, и позволяет передать суть явления, не имеющего устоявшегося понятия. Так, термин «*blind dam*», в котором первый компонент «*blind* – слепой», на русский язык термин «*blind dam*» переводится как «глухая дамба». Отмеченное несоответствие значения терминов объясняется тем, что чувственное восприятие сыграло основную роль в номинации данного типа дамбы, т.к. произошел ассоциативно-метафорический перенос значения признака в номинации данного вида дамбы, и посредством глухоты и слепоты актуализировался признак закрытости, т.е. отсутствия у данного гидротехнического объекта устройства для сброса воды, причем в английском языке эта дисфункция выражена

посредством признака слепоты, а в русском – глухоты. Слепоту и глухоту, безусловно, следует рассматривать как некий дефект, неспособность выполнять какие-либо необходимые действия.

В результате проведенного анализа была выявлена закономерность номинации метафоричных терминов (табл. 8).

Таблица 8

**Сопоставительный анализ метафорических номинативных закономерностей английских и русских терминов**

Тип метафоры в английской терминосистеме	Тип метафоры в русской терминосистеме
Номинация по функциям	Номинация по функциям
Номинация по техническим характеристикам	Номинация по техническим характеристикам
Номинация по внешним признакам	Номинация по внешним признакам

Таблица демонстрирует следующие характерные особенности в обеих терминосистемах: в английской и русской терминосистемах метафорический перенос значения осуществляется при помощи номинации по функции, по техническим характеристикам и по внешним признакам. Модели метафорического переноса значения совпадают в обоих языках, однако английская модель номинации по внешним признакам соответствует всем трем моделям номинации в русском языке. Иными словами, процесс формирования метафоричных терминов дамбостроения представляет собой сложный творческий процесс, в рамках которого были задействованы такие когнитивные процессы, как восприятие, воображение, концептуализация и номинация объектов и явлений окружающего мира, отразившие мировидение и научную картину мира представителей двух различных культур. Отличительной особенностью терминосистем стало наличие нескольких метафоричных терминов для обозначения сходных явлений, объектов и процессов, но в большинстве случаев различие терминов обусловлено необходимостью выделения тех или иных особенностей, приобретающих принципиальное значение.

**В заключении** в обобщенной форме излагаются результаты проведенного исследования.

**Приложение** представляет собой «Англо-русский толковый словарь терминов дамбостроения». Данный словарь в определенном смысле является новаторской разработкой, поскольку до настоящего времени не существовало англо-русского толкового словаря дамбостроения, поэтому в словаре предпринимается попытка отобрать и систематизировать термины, относящиеся к строительству, функционированию и авариям на хвостовых дамбах.

Цель данного англо-русского словаря – максимально полно представить и дать толкование терминам узкой отрасли гидротехнического дела – хвостовые дамбы. Словарь включает в себя термины, по форме и

значению представляющие собой синхронный срез ядерных единиц отмеченной области научного знания.

**Основные положения и результаты исследования отражены в следующих опубликованных работах:**

**В издании, включенном в реестр ВАК МОиН РФ:**

1. Широколобова, А. Г. Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей [Текст] // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 1. – С. 108-112.

2. Широколобова, А. Г. Фреймовый анализ терминосистемы гидротехники русского и английского языков [Текст] // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2011. – № 1. – С. 51-55.

**В сборниках научных трудов и материалах научных конференций:**

3. Широколобова, А. Г. Peculiarities of the world conceptualization and categorization through terms [Текст] // Международный конгресс по когнитивной лингвистике. 29 сентября – 1 октября 2010 г. Когнитивные исследования языка – Тамбов, 2010. – С. 556-558

4. Широколобова, А. Г. Термин в свете когнитивного подхода [Текст] // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сб. материалов VII Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых / гл. ред. С. А. Песоцкая. – Томск : Изд-во Том. политехн. ун-та, 2007. – Ч. 2. – С. 106-108.

5. Грунина, Л. П. Когнитивный аспект исследования терминов [Текст] / Л. П. Грунина, А. Г. Широколобова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2010. – № 1 (5): в 2 ч. Ч. 1. – С. 97-100.

6. Широколобова, А. Г. Еще раз о проблемах терминоведения [Текст] // Парадигматика в языке и речи : сб. кафедры теории языка и славяно-русского языкознания / под ред. Л. П. Груниной. – Кемерово, 2004. – Вып. 2. – С. 167-172.

7. Грунина, Л. П. О целесообразности изучения терминов с когнитивной точки зрения / Л. П. Грунина, А. Г. Широколобова // Актуальные вопросы социо-гуманитарного знания : сб. науч. тр. КузГТУ. – Кемерово, 2005. – С. 118-122.

8. Широколобова, А. Г. Когнитивный взгляд на терминосистему [Текст] // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике : материалы I Междунар. науч. конф. (Кемерово, 29-31 августа 2006 г.). В 4 ч. Ч. 4 / отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. – Кемерово : Юнити, 2006. – С. 210-214. – Серия «Филологический сборник»; вып. 8.

9. Широколобова, А. Г. К вопросу классификации терминов гидротехнологии [Текст] // Славянская филология: исследовательский и методический аспекты : материалы I Междунар. науч. конф. 23-22 марта 2006 г. / под ред. Н. Б. Лебедевой. – Кемерово : РА «Меркурий», 2006. – Вып. 1. – С. 266-273.

10. Широколобова, А. Г. К проблеме адекватности перевода терминов гидротехнологии [Текст] // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в вузе: оценка состояния, проблемы и перспективы : сб. науч. ст. по материалам междунар. науч.-практ. конференции / под ред. Л. С. Зникиной ; ГУ КузГТУ. – Кемерово, 2007. – С. 265-271.

11. Широколобова, А. Г. Терминоведение двадцать первого века [Текст] // Языковые и культурные контакты различных народов : сб. науч. ст. Междунар. науч.-метод. конф. – Пенза, 2007. – С. 373-375.

12. Широколобова, А. Г. Когнитивные особенности терминов гидротехники [Текст] // Проблемы современной когнитологии и семантики : сб. науч. ст. по материалам Всероссийской науч.-практ. конф. «Язык, литература и межкультурная коммуникация» (Чебоксары, 6-7 ноября 2007 г.) / отв. ред. Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2007. – С. 122-126.

13. Широколобова, А. Г. Когнитивные аспекты перевода терминов [Текст] // Вопросы теории и практики перевода : сб. науч. ст. Всерос. науч.-практ. конф. – Пенза, 2008. – С. 130-132.

14. Широколобова, А. Г. Терминоэлементы как «зеркало» языковой картины мира [Текст] // Языковые и культурные контакты различных народов: сб. ст. Междунар. науч.-метод. конф. – Пенза : Приволжский Дом знаний, 2008. – С. 193-195.

15. Широколобова, А. Г. Терминоэлементы в сопоставлении национальных картин мира [Текст] // Теоретические и практические аспекты лингвообразования: прикладная лингвистика и обучение иностранному языку в вузе : сб. науч. ст. / под ред. Л. С. Зникиной ; ГУ КузГТУ. – Кемерово, 2009. – С. 330-337.

16. Широколобова, А. Г. Морфологические особенности английских и русских терминов гидротехники [Текст] // Континуальность и дискретность в языке и речи : материалы II Междунар. науч. конф. 14-18 октября 2009 г. / отв. ред. Л. А. Исаева – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 2009. – С. 104-106.

Подписано в печать 30 апреля 2011 г.  
Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Отпечатано на ризографе.  
Объем 1, 75 уч.-изд.л. Тираж 100 экз. Заказ 334.  
ГУ «Кузбасский государственный технический университет».  
650000, Кемерово, ул. Весенняя, 28.  
Типография ГУ «Кузбасский государственный технический университет».  
650099, Кемерово, ул. Д. Бедного, 4а.





10 ~